Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ten dzień!\* Oto nadszedł! Przyszła kolej! Zakwitła laska,\*\* puszcza pąki zuchwalstwo![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ten dzień! Nadszedł! Przyszła kolej! Zakwitło bezprawie, puszcza pąki zuchwalstwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ten dzień, oto nadszedł; nastał poranek, zakwitła rózga, wyrosła pycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ten dzień, oto przyszedł; przyszedł prędki poranek, zakwitnęła rózga, wybija się pycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dzień, oto przyszedł! Wyszło skruszenie, zakwitnęła laska, spłodziła pycha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dzień, [już] nadchodzi; wypełnia się zgubny los, rozplenia się niesprawiedliwość, pycha się rozzuchwala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ów dzień, oto nadchodzi on; przyszła kolej na ciebie, zakwitło bezprawie, wyrosła swawola, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dzień. Oto nadszedł. Wyszedł zły los. Zakwitła niesprawiedliwość. Wyrosła zuchwałość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto ten dzień. Oto nadszedł. Zapanował zły los. Zakwitła kara. Wyrosła pycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dzień, oto nadchodzi. Wyruszył zły los, zakwitło bezprawie. Wyrosła zuchwałość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходить кінець, ось господний день. Якщо і зацвила палиця, встала гордість |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ten dzień! Oto nadszedł! Przyszedł koniec; wyrosła rózga, kiedy zakiełkowała pycha! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto ten dzień! Oto nadchodzi! Wyruszył wieniec. Zakwitła rózga. Wyrosło zuchwalstwo. |

1. 1) <x>290 13:5-6</x>; <x>370 5:18-20</x>; <x>370 8:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) laska, מַּטֶה (matte h), l. nieprawość, zboczenia, wypaczenia, מֻּטָה (mutta h), <x>330 7:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)